

ཀྱལ་པོ་ཡུར་མུ་མཐི་ཤིང་དང་། ། བྱང་མེད་དུས་ལོང་ལྔ་པོ་ནི།

གཡོན་ཅན་སྒོ་ཡིས་ངེ་ལྟར་ཟིང་། ། ཟིང་རྣམས་གཞན་གྱི་དབང་དུ་འགྱུར།

Könige, Kanalwasser, Schlingpflanzen, Weiber und Blinde, diese fünf verfallen, wenn sie durch einen verschlagenen Sinn gelehrt werden, fremder Gewalt. Sch.

408. Lies *Beschränkung* st. *Belästigung*.

409. Nāg. Niri Çl. 98:

ཟ་དང་གཉིད་ལོག་འཇིགས་དང་འཆིག་པ་སྟུང་། ། མི་དང་ཕྱགས་རྣམས་དེ་དག་མཉམ་པ་ཡིན།

ཆོས་སྟུང་པ་ཡིས་མི་རྣམས་བྱང་པར་འཕགས། ། ཆོས་མི་ཤེས་ན་ཕྱགས་དང་ཅིས་མི་མཉམ།

Essen und Schlafen, Furcht und Begattung, diese sind bei den Menschen und Thieren gleich, durch den Gesetzeswandel sind die Menschen besonders erhaben; wodurch sind sie, wenn sie das Gesetz nicht kennen, den Thieren ungleich? Sch.

412. Nāg. Niri Çl. 182:

བྱང་མེད་ཟས་ནི་ཉིས་འགྱུར་དེ། ། དེ་ཡི་གཡོ་སྟུ་བཞི་འགྱུར་རོ།

ངོ་ཆ་དག་ནི་དྲག་འགྱུར་དེ། ། འདོད་ཆགས་བརྒྱད་འགྱུར་ནས་བརྗོད་རོ།

Des Weibes Nahrung ist zweifach, seine Verschlagenheit vierfach, die Scham sechsfach, die Liebeslust achtfach, so sagt man.

Kāṇ. II, Çl. 29:

བྱང་མེད་ཁ་ཟས་ཉིས་འགྱུར་དེ། ། ངོ་ཆ་དག་ནི་བཞི་འགྱུར་ཡིན།

སྟེལ་བ་ཡང་ནི་དྲག་འགྱུར་དེ། ། འདོད་པ་བརྒྱད་འགྱུར་ཡིན་པར་བཤད།

Des Weibes Nahrung ist zweifach, seine Schamhaftigkeit vierfach, das Streben ferner sechsfach, die Liebe achtfach, sagt man. Sch.

414. Kāṇ. V, Çl. 8:

བརྟུང་ལ་ལོགས་པར་བྱང་འགྱུར་ནིང་། ། སྟོབས་ལྡན་མཐོང་ན་སྟག་པ་དང་།

བག་ཡོད་ནོར་ནི་ཆེ་བ་དང་། ། སྟོ་དཔོན་ཆེན་པོར་དེ་བཤད་རོ།

Wer in den Zeichen gut gestaltet ist, kräftig und gut von Aussehen, wachsam und von grossem Reichthum, dieser gilt für den Ober-Thürhüter. Sch.